Лусине БОСТАНДЖЯН
Ереванский государственный университет

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПИСЬМА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дипломатическое письмо как продукт творческой деятельности можно сравнить с произведением искусства. В качестве автора произведения выступает составитель письма, который, так же как и художник или писатель, вкладывает в свое творение ценную информацию, «расшифровать» которую не так-то просто.

Однако, если по произведению искусства можно судить о таланте мастера, то дипломатическое письмо служит свидетельством профессиональной компетентности составителя. Мастер рискует остаться непонятым, а опрометчивость автора письма может повлечь за собой довольно серьезные последствия, вплоть до разного рода международных разногласий, прерывания дипломатических отношений, а порой и разжигания международных военных конфликтов. Иногда, казалось бы, на первый взгляд, невинная ошибка может быть допущена автором преднамеренно, преследуя далеко идущие цели, чтобы добиться желаемого результата.

Подобно произведению искусства, которое обладает характерными признаками определенного времени, течения и, самое главное, индивидуальной манеры художника, дипломатическое письмо отличается совокупностью особых приёмов использования языковых средств, которые могут быть продиктованы требованиями жанра, а также индивидуальным подходом адресанта, то есть тем, что принято в лингвистике называть стилем.

Дипломатическое письмо как жанр дипломатической переписки оформилось в начале XVIII в. в процессе совершенствования дипломатической деятельности. Появление этого жанра было обусловлено общественной необходимостью, поскольку в период установления практики постоянных дипломатических отношений с зарубежными государствами переписка между дипломатами служила не только средством личного общения, но и становилась своеобразной формой обмена информацией /Удалых, 2007/.

В процессе становления дипломатических отношений лексический состав, в частности, термины дипломатической переписки и текстов по дипломатии изменялись и продолжают изменяться вместе с социально-политическими преобразованиями, так как язык и история международных отношений как научной дисциплины взаимосвязаны и взаимообусловлены. Заметим, что терминология международных отношений сложилась к началу XXI века, в ней как в зеркале, отразилась вся история развития системы международных связей /Миньяр-Белоручева, Вдовина, 2008/.

По мнению Н.И. Формановской, любой функциональный стиль обладает своими стандартами, заданными выбором лексических и синтаксических единиц и их сочленением в текстовые структуры клишированными выражениями /Формановская, 2002/. Как жанр официально-делового функционального стиля речи дипломатические документы также характеризуются рядом определенных, ярко выраженных особенностей и преследуют четко поставленные коммуникативные цели.

Одной из основных в подстиле дипломатических документов является функция воздействия. Именно язык является средством воздействия в дипломатической коммуникации, поэтому влияние на адресата в дипломатическом письме как в жанре дипломатических документов осуществляется путем привлечения внимания, создания благоприятного эмоционального фона для общения, побуждения и убеждения с помощью особого комплекса различных лексических, синтаксических, фразеологических и стилистических средств.

Рациональное использование данных средств ведет к повышению эффективности дипломатического общения, так как основной целью дипломатической переписки является создание плодотворного дружеского диалога между двумя сторонами, которыми могут быть два или более государства, посольства, министерства, а также лидеры стран или перечисленных ведомств.

Жанровая принадлежность дипломатического письма определяется сферой общения (дипломатия, сфера международных отношений, внешняя политика), функцией речи (сообщение, воздействие) и назначением текста (информирование, инструкция). Разновидности жанра (нота, конвенция, международный договор, заявле-

ние, протокол и т.д.) имеют как сходные, так и отличительные характеристики, позволяющие отнести эти документы к жанру дипломатических.

Согласно А.Ф. Борункову, в дипломатической практике наиболее традиционны следующие виды дипломатической переписки: личные ноты, вербальные ноты, памятные записки, меморандумы и частные письма полуофициального характера /Борунков, 1999/. Заметим, что книга А.Ф. Борункова «Дипломатический протокол в России» служит настольной книгой для дипломатов в Армении, и Министерство иностранных дел Армении официально руководствуется правилами российского протокола.

Дипломатические письма составляются согласно определенному стереотипу. Стандартная форма изложения каждого из типов дипломатических писем требует наличия соответствующих речевых клише, специальной терминологии и структуры составления текста. Жанровые особенности дипломатического письма подразумевают однозначность и точность излагаемых событий, лаконичность формулировок, которые по возможности исключают двусмысленность, неопределенность, неясность сообщения и заранее гарантируют ожидаемое восприятие.

Все виды дипломатической переписки наделены общими характерными чертами. Они обычно начинаются обращением, имеющим цель дружелюбно и благожелательно настроить получателя по отношению к отправителю и изложенной информации (*I have the honour to inform you…, The Embassy presents its compliments…)*. Затем следует смысловая часть текста, которая имеет информативную функцию и представляет основную суть письма. Заключительная часть дипломатического письма называется комплиментом. Это формула вежливости по отношению к получателю, в которой автор свидетельствует свое уважение (*Please, accept the assurances of highest consideration… The Embassy avails itself of the opportunity to express the assurances of its highest consideration…*).

Как отмечалось, жанровую принадлежность дипломатического письма можно определить по использованию специальной системы клише, терминов и фразеологических оборотов, например *‘on behalf of’, ‘bearing in mind’, ‘atmosphere of trust and confidence’* и т.д.

Наличие аббревиатур, общепринятых символов, сокращений также с легкостью позволяет отличить дипломатическое письмо от писем других жанров: *‘M.P.’ – Member of Parliament, ‘Gvt’ – government* и т.д.

Особенности синтаксиса данного жанра очевидны: преобладает прямой порядок слов в предложении, а также употребление однородных членов предложения, перечислений, деепричастных и причастных оборотов.

Язык дипломатической переписки характеризуется императивностью (долженствующий характер), точностью, не допускающей инотолкований, стандартизированностью (строгая композиция текста, точный отбор фактов и способов их подачи), отсутствием эмоциональности. Номенклатурность и традиционность жанра диктуют унифицированность и стабильность способа подачи информации, тем самым оставляя минимальные возможности для самовыражения адресанта.

Отточенная форма изложения, регламентированность и объективность достигаются с помощью безличностных форм, страдательного залога и т.д. В свою очередь, это лишает речь эмоциональности и экспрессивности. Резкие выражения, риторические обороты речи, туманные намеки, восклицательные знаки, непонятные сокращения недопустимы в нотной переписке. Текст дипломатического письма изначально спроецирован на потенциального читателя, поэтому адресант может предвидеть оценку и, следовательно, реакцию адресата /Рамазанова, 2009/.

Так как, в отличие от устной дипломатической речи, письменному дипломатическому языку обычно чужды слова с эмоциональной окраской, стилистические приемы автора, а также его отношение прослеживается лишь в комплиментарном обращении или в концовке письма. Комплиментарные формы могут излагаться в форме просьбы (*Please, accept…, I ask/request that you receive him favourably…, I respectfully request…*), что создает впечатление прямого влияния на адресата. Высочайшая степень положительной оценки информации выражается морфологическими и словообразовательными средствами, например, превосходной степенью прилагательных и наречий (*highest consideration, my best wishes, kindest*

regards, greatest pleasure…). Использование интенсификаторов преследует ту же цель (*especially deep dimension…, very impressed by the abilities…, so happily exist…).* Комплимент может также быть изложен в форме выражения надежды *(We very much look forward…, We truly hope…).*

Тональность дипломатического письма может варьироваться степенью употребления вышеперечисленных языковых приемов. Если адресант желает придать письму более сдержанный характер, обращение типа *'My Dear Ambassador'* может быть заменено на *'Excellency'*, или в фразе *'The Embassy has the honour to present its compliments'* может быть опущено словосочетание *'has the honour'*. Фраза будет звучать как *'The Embassy presents its compliments'* с целью намеренного придания содержанию менее теплого оттенка.

Однако форма обращения может также зависеть от ряда других факторов. Существуют соответствующие общепринятые формы для обращения к министру, послу или посланнику. Согласно местной практике государства в порядке взаимности обращение может писаться полностью или сокращенно, перед фамилией получателя личной ноты может ставиться титул или опускаться. В случае направления ответной ноты характер комплимента также должен учитывать принцип взаимности.

По словам В.И. Попова, «если для внутренней переписки характерны краткость, четкость, недвусмысленность, то для собственно дипломатической переписки характерны другие качества, такие как соблюдение осторожности, такта, сдержанности, знание использованных специфических фраз и терминов, принятых в дипломатическом языке. Крайне важен учет политики страны пребывания, ее культуры и порядков» /Попов, 2004/.

Соблюдение принципа взаимности также крайне важно при отправлении ответных нот. На вербальные ноты принято отвечать вербальными, на личные – личными. Не принято употреблять комплимент в случае объявления траура в стране, в нотах, выражающих соболезнования или из принципа взаимности.

Когда представители власти нашей страны, а также международное сообщество осудило решение правительства Венгрии об экстрадиции Рамиля Сафарова, правительство Венгрии было вынуж-

дено направить ноту протеста посольству Азербайджана в Будапеште, чтобы приостановить разрастание международного политического конфликта.

На первый взгляд, нота содержит резкое обращение к властям Азербайджана, осуждающее его за грубое нарушение норм международного права. Степень негативной оценки выражена рядом языковых средств *'Hungary regards the decision inconsistent…', 'Hungary refuses to accept and condemns the action of Azerbaijan…', 'the action sharply contrasts the undertaking…'* В то же время в документе допущен ряд нарушений жанровых требований составления ноты протеста. Комплимент в нотах протеста должен быть опущен, если нота содержит неодобрительное отношение в связи с действиями посольства или государства, тогда как данное письмо содержит довольно доброжелательное и теплое комплиментарное обращение и заключение:

'The Ministry of Foreign Affairs of Hungary presents its compliments to the Embassy of the Republic of Azerbaijan in Budapest and has the honour to communicate the following…'

'The Ministry of Foreign Affairs of Hungary avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Azerbaijan in Budapest the assurances of its highest consideration'.

Очевидно, что Венгрия допустила преднамеренную ошибку, желая ослабить характер протеста, что, в свою очередь, повлияло на ожидаемую реакцию Азербайджана. В результате хитрой манипуляции лингвистическими приемами письмо расценивается не как выражение протеста, а скорее как предупреждение, информирование. Нежелание навредить дипломатическим отношениям двух стран и потерять стратегически важного партнера являлось целевой установкой Венгрии, которую она успешно смогла реализовать.

Согласно М. Ахмеду, международные контакты обусловливают внимание к основной форме общения – диалогу. Сама языковая норма диалога на каждом из языков общающихся сторон приобретает не только лингвистическое, но и социально-лингвистическое и этическое значение. В каждом случае необходима адекватность выражения мысли и соблюдение традиционно установленных норм

общения на том или ином социальном уровне, т.е. соблюдение речевого этикета, принятого в обществе /Ахмед, 2007/.

Обобщая, еще раз отметим, что язык дипломатической переписки невозможно рассматривать без учета межкультурного общения. Недостаток знаний другого языка и культуры может привести к серьезным конфузам и навредить двусторонним отношениям.

Вышесказанное позволяет прийти к выводу, что, несмотря на очевидные жанровые признаки клишированности дипломатического письма, манипуляция лингвистическими приемами вполне допустима.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахмед М. Язык русской дипломатии в арабском восприятии. Автореферат дис. канд. филол. наук. М.: Гос. институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2007.
2. Басангова З.В. Языковые средства влияния на адресата в дипломатических письмах. Волгоград: ВолГУ, 2010.
3. Борунков А.Ф. Дипломатический протокол в России. М., 1999.
4. Валгина Н.С. Текст как функционально-стилевая категория. Теория текста: Учебное пособие. М., 1998.
5. Малый академический словарь. http://dic.academic.ru/
6. Миньяр-Белоручева А.П., Вдовина О.А. Становление терминологии международных отношений // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 2008, N 101, вып. 6.
7. Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство: Курс лекций. М., 2004.
8. Рамазанова С. Язык текстов дипломатических сообщений как подструктура языка политической коммуникации // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2009, N 4.
9. Удалых Г.Д. Дипломатическое письмо и его разновидности // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. Волгоград, 2007, вып. 6.
10. Формановская Н.И. Речевое общение: Коммуникативно-прагматический подход. М., 2002.

Լ. ԲՈՍՏԱՆՋՅԱՆ – *Դիվանագիտական նամակի ժանրային առանձնահատկությունները անգլերեն լեզվում.* – Հոդվածն անդրադառնում է պաշտոնական-գործարար լեզվի ենթառոճ հանդիսացող դիվանագիտական նամակի ժանրային առանձնահատկություններին: Քննարկվում են դիվանագիտական գրագրության մեջ ցանկալի նպատակին հասնելու համար կիրառվող լեզվական միջոցները: Ներկայացված են դիվանագիտական նամակին բնորոշ բառային, շարահյուսական և ոճական առանձնահատկությունները:

L. BOSTANJYAN – ***The Genre Peculiarities of Diplomatic Letters in English.*** – The paper is devoted to the study of the genre peculiarities of one of the substyles of the official business language, i.e. diplomatic letters. The paper presents a discussion of specific linguistic means used to reach a desired result in diplomatic correspondence. Lexical, syntactic and stylistic characteristic features of diplomatic letters are analyzed in detail.